

湖北工业大学

二〇〇五年招收硕士学位研究生试卷

试卷代号 493 试卷名称 综合考试

试题内容不得超过画线范围，试题必须打印，图表清晰，标注准确

考生请注意：答题一律做在答题纸上，做在试卷上一律无效。

I. Translation: 120ps

A. Translate the following passage into Chinese: 60ps

Every Jewish Mother's Worst Nightmare

I was a young girl of 12 when the Yom Kippur War (中东赎罪日战争) broke out in the Middle East in 1973. I remember sitting glued to the television news with my mother with a sick feeling in my stomach, as though it was my very own home under attack. Since that time, I've considered myself a Jew first and an American second. That's why it's incredibly sad that as a 42-year-old single woman I feel at best ignored, at worst totally abandoned, by Judaism.

There's no tradition of being happily single in the Jewish religion. Whereas a Christian woman can aspire to be the next Mother Teresa, the Jews have the likes of Jessica Sklar best known for marrying Jerry Seinfeld, as a role model. This value can be traced all the way back to the Book of Genesis in the old Testament, which says it's not good for a person to be alone and urges man and woman to procreate.

To the Jews, marriage is the ultimate achievement. As I recall, when the acclaimed Jewish playwright Wendy Wasserstein won the Pulitzer Prize for "The Heidi Chronicles," her mother said something to the effect of "I wish we were celebrating her wedding instead."

If you get married in your 30s, you're a late bloomer. If you're still single in your 40s, you may as well plan your own funeral, unless you want everyone in your family to do it for you. I remember when my niece got married at 23, I sat next to another niece at the wedding ceremony.

"Why didn't you ever get married?" she asked innocently. "I'm not dead yet," I answered tersely.

After the wedding my mother complained that she had spent more than a \$1,000 on a gown for the event. "When will I ever get to wear that dress again?" she complained to me. "I guess I'll have to wait for Craig's wedding." Craig is my 23-year-old nephew who isn't even in a casual relationship, but my mother just wanted to let me know that as far as she was concerned, I was never getting married.

湖北工业大学二〇〇五年招收硕士学位研究生试卷

"I can still get married," I defiantly declared to my mother one day. "Well," she responded, "you've had a lot of opportunities to get married if you had wanted to take them." "That doesn't mean it's all over," I snarled. "No," replied my mother, "but some people never meet the right one."

It's my fondest desire in life to prove them all wrong. I have a fantasy in which I meet a younger man who's wealthier than Bill Gates, sweeter than Mr. Rogers and better looking than late JFK Jr. Then, I wonder, will the Jews accept me again? More to the point, will I want them back?

B. Translate the following passage into English:50ps

现代中国家庭可以归纳为以下六种类型。第一种是“专制型”：在有些此家庭里仍是夫为乾纲，而妻子命定受丈夫支配。这种从经济上到心理上的封建家长制或大男子主义，主要存在家村。第二种是“女王型”：主妇掌握家庭经济大权。丈夫和成年男女的一切费用，甚至零花钱均由主妇控制。有些男子为应酬和吸烟，不得不留存“私房钱”。第三种是“中西型”：父母联合或由其中一位管家，成年儿女交钱吃饭。父亲年迈时，由儿女掌管。这种中西交汇型似乎相当符合中国的国情，既可大家合理负担，又可保持温馨气氛。第四种是“西方型”：夫妇各有单独存款，各有经济秘密，“互不干涉内政”。家庭共同的费用，平均分摊。各自的开销，各自负责。第五种是“自由型”：不少知识分子夫妇，两人的工资和其它收入都放进家庭钱箱。双方按各自特长分担家务，对日常开支心照不宣，意外的大用项如购置大件家用电器则共同商量，夫妻和睦，亲密无间。第六种是“公产型”：三代，四代同堂，吃大锅饭，实际上是儿孙“吃”父母，祖父母。

C. Translate the following passage into English:10ps

薛姨妈乃道：“这是宫里头做的新鲜样法堆纱的花儿十二支。昨儿我想起来，白放着可惜了儿的，何不给他们姊妹们戴去。昨儿要送去，偏又忘了。你今儿来的巧，就带了去吧。你家的三位姑娘，每人一对，剩下的六枝，送林姑娘两枝，那四枝给了凤哥儿吧。”王夫人道：“留着给宝丫头戴吧，又想着他们作什么。”

II. Writing: 30ps

In this section, you are asked to write a composition based on the following essay question:

The number of young people who live together before marriage has increased in recent years. The advocates say it is a good living style. But other people take a negative attitude. What's your opinion? Explain why. (no less than 150 words)